

Redovisning av krav och villkor avseende hållbarhet i ramavtalsupphandling av Översättning och språktjänster – Delområde svenska

Innehåll

1 Inledning.....	2
2 Kravkatalog	3
Följande krav kan ett avrop kompletteras med.....	3
3 Kvalificeringskrav.....	3
4 Tekniska krav	3
5 Tilldelningskriterier	4
Tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn	4
Tilldelningskriterier avseende sociala och etiska hänsyn	4
Tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn	7
6 Särskilda kontraktsvillkor.....	7
Villkor för miljöhänsyn vid fullgörande av ramavtalet.....	7
Villkor för sociala och etiska hänsyn vid fullgörandet av ramavtalet.....	8
Arbetsrättsliga villkor	8



1 Inledning

Detta dokument redovisar krav och villkor avseende hållbarhet som använt i ramavtalsupphandling av Översättning och språktjänster delområde svenska. Det innehåller även krav som kan ställas vid avrop. Dokumentet är avsett att ge en bild av hur hållbarhetsfrågor hanterats i den aktuella ramavtalsupphandlingen. Redovisningen kan även ge stöd vid avropsberättigades rapportering till Naturvårdsverket.

Krav och villkor är hämtade från upphandlingsunderlag och ramavtalets huvuddokument. För de fullständiga dokumenten hänvisas till information om respektive ramavtalsområde på avropa.se.

Kraven och villkoren är här indelade på följande sätt:

Kravkatalog

Kravkatalogen innehåller villkor som kan ligga till grund för kompletteringar och preciseringar vid avrop. Den avropsberättigade kan välja ut och formulera lämpliga krav.

Kvalificeringskrav

Kvalificeringskrav är obligatoriska krav på leverantören som ska vara uppfyllda redan när anbud lämnas in.

Tekniska krav

Tekniska krav avser obligatoriska krav på upphandlingsföremålet, produkten och eller tjänsten ställda i ramavtalsupphandlingen. Dessa krav kan vara uttryckta som ”ska-krav”.

Tilldelningskriterier

Tilldelningskriterier avser krav på egenskaper hos upphandlingsföremålet, produkten och eller tjänsten, som gett ett mervärde i ramavtalsupphandlingen, exempelvis poäng, påslag eller avdrag. Dessa krav kan vara uttryckta som ”bör-krav”.

Särskilda kontraktsvillkor

Särskilda kontraktsvillkor är krav och villkor som leverantör och upphandlingsföremål ska uppfylla vid ramavtalets fullgörande. Dessa villkor finns i ramavtalets Huvuddokument och i Allmänna villkor samt i Kravkatalog. Även andra benämningar förekommer.

2 Kravkatalog

Följande krav kan ett avrop kompletteras med

Miljökrav på upphandlingsföremålet

Inga villkor eller krav avseende miljö finns i kravkatalogen.

Social och etiska krav på upphandlingsföremålet

Information hämtad från Kravkatalog Språktjänster svenska:

9.2.1 Kriterier att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt punkt 4.8 i underlaget. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering och undertextning ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering: Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.

3 Kvalificeringskrav

Inga kvalificeringskrav har ställts avseende hållbarhet*.

4 Tekniska krav

Inga tekniska krav har ställts avseende hållbarhet*.

* Med hållbarhet avses miljö-, sociala- eller etiska krav.

5 Tilldelningskriterier

Tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn

Inga tilldelningskriterier avseende miljöhänsyn ställdes i upphandlingen.

Tilldelningskriterier avseende sociala och etiska hänsyn

Information hämtad från Kapitel Utvärdering och Kapitel Kravspecifikation
Språktjänster svenska:

3.3.1 Tilläggstjänster Språktjänster Svenska

Detta tilldelningskriterium avser tilläggstjänster. Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Språktjänster svenska angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de kraven finns för den/de tilläggstjänst/er som anbudsgivaren väljer att erbjuda.

Anbudsgivaren kan erhålla nedan poäng per tilläggstjänst.

Tilläggstjänst	Poäng
Klarspråkstjänster	6
Lättläst	6
Utbildningar	6
Transkribering	6
Undertextning	6
Voice over	5
Punktskrift	5

Den maximala poäng som anbudsgivaren kan erhålla för detta tilldelningskriterium är 40 poäng.



4.8.1 Klarspråkstjänster

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten klarspråk. Tjänsten kan exempelvis innebära att:

- författa texter på klarspråk
- bearbeta myndighetstexter till klarspråk
- utbilda i klarspråk, se punkt 4.8.3 Utbildningar

Enligt 11 § Språklagen (2009:600) ska språket i offentlig verksamhet vara vårdat, enkelt och begripligt.

Språkkonsulten som utför tjänster inom klarspråk ska ha examen från språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning samt ha minst ett (1) års erfarenhet av att ha arbetat med myndighetsspråk och klarspråk.

4.8.2 Lättläst

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten lättläst.

Språkkonsulten som utför tjänsten lättläst ska ha examen från språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning.

Språkkonsulten ska ha god kännedom om vad som kännetecknar läsare som har behov av en lättläst text.

Språkkonsulten ska ha god kännedom om den forskning som finns om hur samhällsinformation och andra texter kan anpassas till läsarnas olika behov.

4.8.3 Utbildningar

Anbudsgivaren kan erbjuda en eller flera utbildningar inom området språktjänster.

Utbildningarna kan exempelvis utgöras av:

- Skriva klarspråk - vårdat, enkelt och begripligt
- Skrivregler och korrekturläsning
- Målgruppsanpassning
- Skriva lättläst
- Skriva för webben
- Klarspråk för juristen
- Presentera professionellt

Observera att listan endast är exemplifierande och därmed inte uttömmande.

Aktuella utbildningar specificeras vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

4.8.4 Transkribering

Anbudsgivaren kan erbjuda transkribering såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se punkt 9.2.1 i underlaget för mer information.

Observera att denna tilläggstjänst avropas separat genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med språkgranskning.

4.8.5 Undertextning

Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

4.8.6 Voice over

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på svenska.

4.8.7 Punktskrift

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten punktskrift.

Tjänsten ska omfatta samtliga moment som krävs för att färdigställa produkt med punktskrift, med detta avses allt från digital förlaga till tryckfärdig fil.

Innehållet i den tryckfärdiga filen ska vara utformat så att punktskriftsläsaren kan ta till sig materialet på bästa sätt via taktill läsning.

Tryckfärdiga filer för punktskrift som framställs genom scanning ska vara korrekturlästa och eventuella fel och brister ska vara rättade innan tryckning.

Framställning av original ska ske enligt Punktskriftsnämndens skrifter med skrivregler. Se Myndigheten för tillgängliga mediers hemsida - Punktskriftsnämnden, [Punktskriftsnämnden \(mtm.se\)](https://www.mtm.se).

Vid tryckning av punktskrift ska anbudsgivaren följa allmänna riktlinjer samt de eventuella instruktioner som förekommer i samband med avrop.

Vidare ska anbudsgivaren säkerställa att produktionen uppfyller kvalitetskraven gällande tryckt punktskrift genom att kontrollera:

- att punktskriftstrycket är en korrekt återgivning av innehållet i den tryckfärdiga filen
- att punktskriftens mått, dvs. punkternas höjd och storlek, samt avstånd inom punktskriftscellen och mellan cellerna och raderna är korrekta
- att punktskriftens kvalitet håller både visuellt och genom taktil avkänning
- att pappret inte har "bucklor", dvs. är ojämnt, efter tryckning.

Tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn

Inga tilldelningskriterier avseende arbetsrättsliga hänsyn ställdes i upphandlingen

6 Särskilda kontraktsvillkor

Villkor för miljöhänsyn vid fullgörande av ramavtalet

Information hämtad från Ramavtalets huvuddokument:

12.11.3 Möten

I samband med Ramavtalets ikraftträdande genomförs ett uppstartsmöte. Därefter ska Parterna träffas för uppföljning av Ramavtalet minst en (1) gång per år, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Part står för sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Kammarkollegiet får begära att Ramavtalsleverantören ska delta på mötena på distans med hjälp av digital teknik i syfte att minska miljöpåverkan.



Villkor för sociala och etiska hänsyn vid fullgörandet av ramavtalet

Information hämtad från Ramavtalets huvuddokument:

12.9.5 Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter. Ramavtalsleverantören ansvarar för att rättsliga skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet. Det innebär att Ramavtalsleverantören bland annat ska försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för att fullgöra Ramavtalet samt ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

12.9.5.1 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Ramavtalsleverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

Arbetsrättsliga villkor

Inga särskilda kontraktsvillkor har ställts avseende arbetsrättslig hänsyn.